

**ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ**



**ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ**



**СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ**

Distr.  
GENERAL

A/38/770

S/16246

3 January 1984

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Тридцать восьмая сессия  
Пункт 41 повестки дня  
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Тридцать девятый год

Письмо Постоянного представителя Турции при  
Организации Объединенных Наций от 2 января  
1984 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить адресованное Вам письмо представителя Турецкой Республики Северный Кипр г-на Наила Аталая от 2 января 1984 года.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа тридцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 41 повестки дня и Совета Безопасности.

А. Джошкун КЫРДЖА  
Посол  
Постоянный представитель

A/38/770  
S/16246  
Russian  
Page 2

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Наила Аталая от 2 января 1984 года  
на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить адресованное Вашему Превосходительству письмо президента Турецкой Республики Северный Кипр Его Превосходительства г-на Рауфа Денкташа от 2 января 1984 года.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа тридцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 4I повестки дня и Совета Безопасности.

Наил АТАЛАЙ  
Представитель Турецкой  
Республики Северный Кипр

ДОБАВЛЕНИЕ

Письмо г-на Рауфа Денкташа от 2 января 1984 года  
на имя Генерального секретаря

В своем письме на Ваше имя от 15 ноября 1983 года (A/38/586-S/16148) по поводу нашей Декларации независимости я выразил искреннее желание кипрско-турецкой стороны найти мирное решение всем разногласиям, существующим между кипрско-турецким и кипрско-греческим народами, путем проведения переговоров при посредничестве Вашего Превосходительства и подчеркнул важное значение, которое придается "принятию в краткосрочной перспективе некоторых практических мер доброй воли, способных уменьшить то расстояние, которое разделяет два наших народа". В том же контексте я также указал, что мы "представим конкретные свидетельства конструктивности нашего подхода в этом отношении".

В качестве свидетельства нашей искренности и доброй воли в этом отношении я сделал сегодня утром публичное заявление, содержащее конкретные предложения кипрско-греческой стороне по четырем важным вопросам, а именно вопросам о Вароше, международном аэропорте Никосии, пропавших без вести лицах и общих рамках отношений между двумя сторонами для продвижения к окончательному урегулированию; текст заявления препровождается Вашему Превосходительству для информации и оценки.

Я искренне надеюсь на то, что Ваше Превосходительство обратится к кипрско-греческой стороне с настоятельным призывом серьезно рассмотреть эти конкретные предложения в духе доброй воли и взаимного удовлетворения.

Буду признателен за распространение настоящего письма и прилагаемого к нему текста моего заявления в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 41 повестки дня и Совета Безопасности.

Примите, Ваше Превосходительство, заверения в моем глубоком уважении.

Рауф Р. ДЕНКТАШ  
Президент

ЛЕФКОША,  
2 января 1984 года

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ СЕВЕРНЫЙ КИПР  
ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА Г-НА РАУФА Р. ДЕНКТАША О МЕРАХ  
ДОБРОЙ ВОЛИ, ПРЕДЛАГАЕМЫХ КИПРСКО-ТУРЕЦКОЙ СТОРОНОЙ

I. ОБЩАЯ ПОЗИЦИЯ И ПОДХОД КИПРСКО-ТУРЕЦКОЙ СТОРОНЫ

15 ноября 1983 года мы, турецкий народ Кипра, осуществляя наше право на самоопределение в конструктивных целях, протянули кипрско-греческому народу руку дружбы и мира, с тем чтобы раз и навсегда положить конец политической неопределенности, существовавшей на острове в течение 20 лет, и достичь окончательного решения всех проблем, существующих между кипрско-турецким народом и кипрско-греческим народом. Мы оставили открытой дверь к установлению нового партнерства в рамках Федерации между двумя народами, живущими на острове, и мы выразили наше искреннее желание и решимость достичь справедливого и прочного решения в духе согласительного подхода. Мы являемся двумя народами, которым суждено сосуществовать друг с другом на острове. Какими бы значительными ни были расхождения в наших нынешних позициях, этот факт не может быть изменен ни нами, ни киприотами-греками. Существующая между нами напряженность в момент, когда нам следовало бы пытаться разрешить существующие между нами разногласия, и продолжение действий, разжигающих вражду между двумя народами, наносят огромный ущерб и являются препятствием на пути продвижения к окончательному урегулированию в рамках Федерации. По этой причине мы придерживаемся той точки зрения, что мы должны строить наши отношения на конструктивной основе. Мы должны решительно действовать в направлении достижения окончательного компромисса и примирения. Мы должны направить наши усилия на достижение позитивных целей и неуклонно следовать этому курсу. Мы должны отказаться от негативных подходов, направленных на уничтожение друг друга. Мы должны помнить о том, что никто другой не может принимать решения от имени двух народов Кипра и что только благодаря нашим собственным усилиям, следуя вместе одним и тем же путем и оказывая друг другу помощь, мы сможем продвигаться к федеральному решению. Поэтому я призываю кипрско-греческую сторону вместе с нами следовать тем же конструктивным и мирным путем и воспользоваться тем, что мы по-прежнему оставляем дверь открытой для них.

Сегодня я хотел бы передать киприотам-грекам следующие предложения доброй воли, для того чтобы можно было предпринять первые шаги к всеобъемлющему решению существующих между нами проблем. Я также информирую Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об этих предложениях и любезно прошу его оказать помощь обеим сторонам в рамках его миссии добрых услуг, которую мы полностью поддерживаем, с тем чтобы эти предложения могли быть осуществлены.

/...

## II. ПРЕДЛОЖЕНИЯ КИПРИОТОВ-ТУРОК ОТНОСИТЕЛЬНО ВАРОШИ.

1. Кипрско-турецкая сторона вновь заявляет о своей готовности начать переговоры с кипрско-греческой стороной по ее предложениям от 17 ноября 1983 года относительно Вароши и международного аэропорта в Никосии. Переговоры по этим вопросам не нанесут ущерба соответствующим позициям двух сторон в отношении политического статуса каждой из них.
2. Вароша и международный аэропорт в Никосии являются двумя самостоятельными вопросами, ни один из которых не представляет собой предварительного условия для решения другого.
3. В качестве конкретного подтверждения своего желания и намерения в кратчайший срок рассмотреть и разрешить вопрос о Вароше кипрско-турецкая сторона в принципе согласна передать сектор, который расположен к востоку от Джеринийской дороги и простирается на юг до линии передовой обороны киприотов-греков в районе Вароши, как это определено на карте киприотов-турок, выпущенной 5 августа 1981 года, под временный контроль и администрацию Организации Объединенных Наций. Способы и условия этой передачи должны быть определены между кипрско-турецкой стороной и Организацией Объединенных Наций.
4. Временный контроль и администрация Организации Объединенных Наций, которые будут установлены в секторе Вароши, определенном выше, не должны наносить ущерба окончательному политическому статусу этого района и должны действовать до достижения окончательного всеобъемлющего политического решения кипрской проблемы.
5. Вопрос о расселении киприотов-греков в районе Вароши, определенном на карте киприотов-турок, выпущенной 5 августа 1981 года, будет рассматриваться, как предусмотрено в пункте 5 соглашения на высшем уровне от 1979 года между Денкташем и Киприану, одновременно с началом переговоров о всеобъемлющем урегулировании, и, когда будет достигнуто соглашение о расселении в Вароше под временным контролем и администрацией Организации Объединенных Наций, такое соглашение будет осуществляться, не дожидаясь результатов обсуждений по другим аспектам кипрского вопроса.
6. Открытие района, определенного на карте киприотов-турок, выпущенной 5 августа 1981 года, для расселения киприотов-греков под временным контролем и администрацией Организации Объединенных Наций не должно наносить ущерба окончательному политическому статусу этого района.
7. Кипрско-турецкая сторона готова обсудить и окончательно уточнить детали этого предложения с кипрско-греческой стороной и Организацией Объединенных Наций.

### III. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОГО АЭРОПОРТА В НИКОСИИ

1. 17 ноября 1983 года мы предложили возобновить во имя общих интересов обеих сторон на Кипре деятельность международного аэропорта в Никосии для полетов гражданской авиации под управлением временной администрации Организации Объединенных Наций.

2. Этим самым кипрско-турецкая сторона выражает согласие на передачу аэропорта обеими сторонами на основе равноправия под управление временной администрации Организации Объединенных Наций, не настаивая на том, чтобы аэропорт находился в ведении самих сторон.

3. Кипрско-турецкая сторона считает, что возобновление деятельности аэропорта под управлением администрации Организации Объединенных Наций принесет пользу обеим сторонам в качестве одного из факторов, содействующих созданию атмосферы доброй воли и взаимного доверия.

4. Кипрско-турецкая сторона готова обсудить и решить этот вопрос с кипрско-греческой стороной или же, в случае неуспеха, с Организацией Объединенных Наций.

5. Предложение киприотов-турок в отношении аэропорта не является предварительным условием для принятия других шагов, направленных на создание на Кипре атмосферы доброй воли.

### IV. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КОМИТЕТА ПО ВОПРОСУ О ПРОПАВШИХ БЕЗ ВЕСТИ ЛИЦАХ

В целях решения гуманитарной проблемы о пропавших без вести киприотах-турках и киприотах-греках мы предлагаем возобновить деятельность созданного в 1981 году Комитета по вопросу о пропавших без вести лицах в соответствии с "кругом ведения", согласованным между двумя сторонами, и с этой целью мы просим третьего члена Комитета г-на Пиллода - представителя МККК - в ближайшее время прибыть на Кипр. В частности, в ноябре прошлого года мы уже информировали г-на Пиллода, что деятельность Комитета может быть возобновлена незамедлительно, что кипрско-турецкая сторона готова участвовать в его работе и что процедурные трудности, препятствовавшие возобновлению деятельности Комитета, были преодолены в результате внесения кипрско-турецкой стороной компромиссного предложения. Мы считаем, что в ближайшем будущем Комитет, исходя из гуманитарных соображений, может возобновить свою деятельность для изучения и решения этого вопроса, представляющего взаимный интерес. Мы предлагаем сейчас кипрско-греческой стороне заявить о своей готовности принять участие в работе этого Комитета.

## V. ОБЩИЕ РАМКИ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ДВУМЯ СТОРОНАМИ ДЛЯ ПРОДВИЖЕНИЯ К ОКОНЧАТЕЛЬНОМУ УРЕГУЛИРОВАНИЮ

В целях создания атмосферы, которая содействовала бы установлению прочного мира на острове, мы считаем, что в общих интересах двух народов необходимо установить точки взаимопонимания между киприотами-турками и киприотами-греками по ряду вопросов, содействовать принятию конструктивного подхода и с этой целью определить конкретные области сотрудничества. Мне хотелось бы подробно информировать мировую общественность о наших предложениях и идеях по данному вопросу и выразить надежду на то, что кипрско-греческая сторона в духе доброй воли изучит эти предложения и отреагирует на них позитивным образом.

Мне хотелось бы подчеркнуть тот факт, что подход, который я здесь излагаю и который учитывает специфические потребности Кипра, с успехом использовался в других районах мира в качестве модели для разрешения более сложных споров, чем споры, существующие на Кипре, а также вновь подтвердить нашу убежденность в том, что такой подход может сыграть конструктивную роль в решении нашей собственной проблемы.

Мы уже заявляли о своей твердой убежденности в том, что киприоты-турки и киприоты-греки, которым суждено совместно существовать на острове, могут и должны найти мирное, справедливое и прочное решение для всех существующих между ними разногласий посредством проведения прямых переговоров.

Нашей целью по-прежнему остается обеспечение действенного партнерства в рамках федеральной структуры, и мы полны решимости предпринять любые конструктивные усилия в этом направлении.

Вместе с тем мы настоятельно призывали киприотов-греков занять подход, который содействовал бы незамедлительному принятию мер доброй воли по вопросам, которые могут быть решены в кратчайшие сроки, в целях сближения позиций наших двух народов на Кипре.

С учетом этих задач мне хотелось бы предложить, чтобы обе стороны достигли общего взаимопонимания по следующим вопросам в целях создания атмосферы доброй воли и взаимного доверия и тем самым содействия продвижению к окончательному всеобъемлющему решению наших проблем без какого-либо ущерба для наших соответствующих позиций в отношении политического статуса каждой стороны:

1. Кипрско-турецкая сторона и кипрско-греческая сторона полны решимости предотвратить повторение страданий, которые имели место в прошлом, и добиваться примирения и компромисса между двумя народами острова, а также установления прочного мира, с тем чтобы обе стороны могли направить свою энергию на решение насущной задачи создания федерального союза и ускорения своего социального и экономического развития.

Для достижения этой цели кипрско-турецкая сторона и кипрско-греческая сторона вновь подтверждают свое согласие со следующей общей позицией, на которой будут основываться их действия:

i) основные проблемы и причины конфликта, которые на протяжении последних двадцати лет осложняли отношения между двумя народами на острове, будут разрешаться двумя сторонами мирными средствами. В целях урегулирования своих разногласий мирными средствами обе стороны берут на себя обязательство предпринимать под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций все возможные усилия и оказывать поддержку его миссии, добрых услуг;

ii) приверженность обеих сторон принципам мирного сосуществования, соблюдения политического равенства, законных прав и интересов каждой стороны, а также проведение переговоров для нахождения решения в рамках Федерации являются необходимым условием для примирения между двумя сторонами и установления прочного мира на острове;

iii) обе стороны подтверждают свою поддержку общей позиции, изложенной во вступительной речи Генерального секретаря Организации Объединенных Наций 9 августа 1980 года;

iv) они должны всегда уважать национальную самобытность друг друга, выражающуюся в различии языков, религии, культуры и национального происхождения двух народов острова, и стремиться к созданию двухзональной Федерации, основанной на партнерстве и сотрудничестве этих двух народов.

2. Обе стороны примут все необходимые меры в рамках своих полномочий по предотвращению враждебной пропаганды, направленной против друг друга, и будут содействовать распространению такой информации, которая способствовала бы созданию атмосферы взаимного доверия.

3. В целях постепенного восстановления и поэтапного налаживания отношений между собой:

i) обе стороны должны уделять первоочередное внимание достижению соглашения о расселении в Вароше под временным контролем и администрацией Организации Объединенных Наций, как это предусматривается в пункте 5 состоящего из 10 пунктов соглашения от 19 мая 1979 года, принимая во внимание уже сделанное по этому вопросу предложение киприотов-турок;

ii) обе стороны должны сотрудничать в целях возобновления во имя общих интересов обеих сторон на Кипре деятельности международного аэропорта в Никосии под управлением временной администрации Организации Объединенных Наций для полетов гражданской авиации;

iii) обе стороны должны решить гуманитарную проблему о пропавших без вести киприотах-турках и киприотах-греках в рамках Комитета по вопросу о пропавших без вести лицах на Кипре (КПБ), созданного в 1981 году в соответствии с согласованным кругом ведения;

iv) обе стороны должны воздерживаться от ущемления интересов друг друга в областях торговли, туризма, транспорта, коммуникаций и т.п. в целях содействия созданию атмосферы доброй воли и взаимного доверия во имя всеобщего блага и процветания;

v) обе стороны должны получать взаимную выгоду от всех видов экономической, финансовой и технической помощи, предоставляемой Кипру. Они должны создать на техническом уровне совместный орган, с тем чтобы на равноправной основе распределять такого рода международную помощь. Они не должны препятствовать предоставлению международными кредитными учреждениями кредитов или других финансовых льгот какой-либо из двух сторон;

vi) необходимо создать экономическую и техническую комиссию для изучения вопросов сотрудничества между двумя сторонами в следующих областях:

- торговля;
- туризм и путешествия;
- муниципальные проблемы;
- водоснабжение, охрана и рациональное использование водных ресурсов и почв;
- экологические проблемы;

vii) необходимо создать совместную комиссию в области здравоохранения для координации усилий обеих сторон по борьбе с эпидемиями;

viii) обе стороны должны рассмотреть следующие совместные мероприятия в культурной области в целях содействия лучшему взаимопониманию между молодыми поколениями, в частности:

- содействие изучению турецкого и греческого языков в качестве соответственно второго языка;

- сотрудничество в области высшего образования и изучение практической возможности создания совместного университета, в котором будут обучаться студенты обеих сторон, с учетом различий в культурном наследии и самобытности двух народов острова;

- организация совместных культурных и спортивных мероприятий (спортивных соревнований, выставок, концертов, семинаров);

— организация совместных научных и культурных совещаний для обсуждения проблем, представляющих взаимный интерес (талассемия, и т.п.);

— организация, при участии юристов и политологов, семинара по общим проблемам федерального устройства, а также по применению принципов федерализма в условиях Кипра.

4. Обе стороны выражают согласие с тем, что они должны воздерживаться от всех видов провокаций, и берут на себя обязательство воздерживаться от угрозы силой или ее применения.

5. Обе стороны выражают согласие с тем, что их соответствующие лидеры проведут между собой встречу под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций для обсуждения процесса постепенного перехода к федеральному устройству и выработки руководящих принципов для своих представителей, которые будут вести переговоры об условиях и мерах по установлению прочного мира посредством окончательного урегулирования проблемы на основе федерации.

6. Обе стороны выражают согласие с тем, чтобы призвать Турцию и Грецию содействовать и оказывать поддержку их усилиям в поиске согласованного урегулирования на основе Соглашения 1977 года между Денкташем и Макариосом, Соглашения 1979 года между Денкташем и Киприану, вступительной речью Генерального секретаря Организации Объединенных Наций от 1980 года и Докладом Организации Объединенных Наций по оценке от 1981 года.

-----